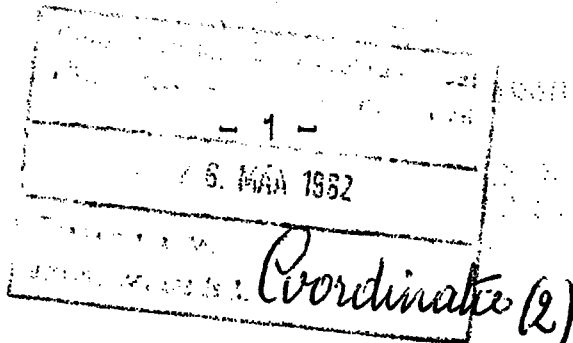




KONINKRIJK BELGIE.

ROYAUME DE BELGIQUE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 5e februari 1962 door de Minister van Nationale Opvoeding en Cultuur en door de Minister, Adjunct voor Nationale Opvoeding en Cultuur, verzocht hun van advies te dienen over een ontwerp van wet "houdende taalregeling in het onderwijs", heeft de 9e februari 1962 het volgend advies gegeven :

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre de l'Education nationale et de la Culture et par le Ministre, Adjoint à l'Education nationale et à la Culture, le 5 février 1962, d'une demande d'avis sur un projet de loi "concernant le régime linguistique dans l'enseignement", a donné le 9 février 1962 l'avis suivant :

Het ontwerp van wet strekt ertoe een nieuwe taalregeling in het onderwijs vast te stellen.

De ontworpen regeling beperkt zich niet ertoe de bestaande taalregeling voor het lager, het middelbaar en het technisch onderwijs te wijzigen, maar past de nieuwe voorschriften ook toe op het kleuter-, het normaal-, het kunst- en het bijzonder onderwijs.

Derhalve behoudt alleen nog het zeevaartonderwijs haar eigen taalregeling (gecoördineerde wetten van 20 september 1960, artikel 14).

+
+ +

Principiële verschillen met de bestaande wetgeving vertoont het ontwerp niet. Behoudens enkele uitzonderingen wordt voor de eentalige gebieden de territorialiteit van de taal toegepast, terwijl voor de Brusselse agglomeratie en de gemeenten van de taalgrens het beginsel van de persoonlijkheid wordt erkend. Dit laatste beginsel wordt nu uitgebreid tot de "randgemeenten" en de "overgangsgemeenten".

Voor de toepassing van de wet wordt, wat de verschillende taalgebieden en de Brusselse agglomeratie betreft, in artikel 2 van het ontwerp verwezen naar de wet op het gebruik van de talen in bestuurszaken. Dit betekent dat voor deze delen van het grondgebied een volledige overeenstemming zal bestaan tussen hun bestuurstaal en hun onderwijstaal.

.../...

Voor de taalgrensgemeenten, de randgemeenten en de overgangsgemeenten wordt echter een opsomming gegeven.

Hierbij is op te maken dat de Regering bij de Kamer van Volksvertegenwoordigers een ontwerp van wet heeft ingediend tot wijziging van provincie-, arrondissements- en gemeentegrenzen en tot wijziging van de wet van 28 juni 1932 op het gebruik der talen in bestuurszaken en van de wet van 14 juli 1932 houdende taalregeling in het lager en in het middelbaar onderwijs (Parl. Besch. 1961-1962, nr 194). Deze laatste wijzigingen aan de wet van 14 juli 1932 zullen op 1 september 1962 zonder voorwerp worden ingevolge artikel 20 van het huidig ontwerp.

Anderzijds worden de gemeenten die door het ontwerp gerangschikt worden onder de taalgrensgemeenten, opgesomd in voormeld ontwerp van wet, terwijl de rand- en overgangsgemeenten aangeduid zijn in een ander ontwerp van wet dat een nieuwe taalregeling in bestuurszaken voorziet en waarover de Raad van State advies heeft uitgebracht.

Niettegenstaande dat voornoemde ontwerpen van wet en het huidig ontwerp dezelfde gemeenten aangeven die tot de ene of de andere categorie behoren, bestaat er niet noodzakelijk een overeenstemming tussen deze ontwerpen en is de mogelijkheid niet uitgesloten, dat een zelfde gemeente, ingevolge de wijziging die het Parlement aan het een of ander ontwerp van wet aanbrengt, een verschillende taalregeling voor de bestuurszaken en voor

het onderwijs zal kennen. Indien de Regering deze mogelijkheid wil uitsluiten, is het raadzaam voor deze gemeenten te verwijzen naar het een en het ander ontwerp van wet. Alleszins zal ingevolge artikel 41 van het ontwerp van wet op het gebruik van de talen in bestuurszaken, de schrijfwijze van de gemeenten die door dat ontwerp wordt aangenomen, hier moeten worden overgenomen.

Naar luid van artikel 1 zal de wet van toepassing zijn op de officiële en op de door de Staat gesubsidiëerde of erkende onderwijsinrichtingen, alsmede op de inrichtingen die de homologatie van hun getuigsschriften aanvragen.

De uitdrukking "officiële inrichtingen" werd voor de eerste maal opgenomen in de wet van 29 mei 1959 tot wijziging van de wetgeving betreffende het bewaarschoolonderwijs, het lager, middelbaar, normaal-, technisch en kunstonderwijs. Indien de Regering aan deze uitdrukking de betekenis wil geven als die welke de wet van 29 mei 1959 eraan gegeven heeft, is het aangewezen zulks in de memorie van toelichting te vermelden.

Zoals dit artikel 1 is gesteld, moet worden aangenomen dat de wet enkel van toepassing zal zijn op de inrichtingen die de homologatie van hun getuigsschriften aanvragen. Een al te letterlijke lezing van dit artikel zou de indruk kunnen wekken dat de aanvraag om homologatie ingediend door de leerling zou volstaan opdat de inrichting niet zou onderworpen zijn aan de voorschriften van de wet. Anderzijds is bij gebrek aan sanctie, de weigering van homologatie, de naleving van de wet niet verzekerd voor de Rijksinstellingen en voor de overige instellingen die noch

gesubsidieerd, noch erkend zijn. Het ontwerp voorziet immers in de opheffing van de wetsbepalingen die de weigering van de homologatie voorschreven als sanctie van de niet-naleving van de wet op de taalregeling inzake middelbaar onderwijs. Daarom is het aangewezen de bepaling betreffende de homologatie op te nemen onder een afzonderlijk artikel in een bijzonder hoofdstuk, dat best ingelast zou worden na het hoofdstuk V en na artikel 17. De twee volgende hoofdstukken en de volgende artikelen zouden dan moeten vernummerd worden.

De voorgestelde tekst zou als volgt kunnen luiden :

"Hoofdstuk VI. - HOMOLOGATIE.

Artikel 18.-

Alleen de getuigschriften betreffende de studiën die overeenkomstig deze wet zijn gedaan, kunnen gehomologeerd worden."

Volgens de door de bevoegde ambtenaren verstrekte uitleg, wil de Regering door de bepaling van artikel 4, tweede lid, verhinderen dat een school met afdelingen met verschillende onderwijstalen onder de leiding zou staan van één schoolhoofd, zelfs indien hij daartoe de vereiste diploma's zou bezitten. De opvatting van de Regering zou beter tot uiting komen in de volgende tekst :

.../...

"Niemand kan de leiding hebben van afdelingen waarin de onderwijstaal niet dezelfde is".

In de bij artikel 5 opgesomde gemeenten kunnen de ouders vragen dat hun kinderen onderwezen worden in hun moedertaal of in hun gebruikelijke taal. Zoals echter artikel 17 is gesteld en ook toegelicht werd door de bevoegde ambtenaren, moet deze aanvraag worden ingediend door het gezinshoofd. Het is derhalve aange-
wezen het woord "ouders" te vervangen door "gezinshoofd".

Deze opmerking geldt zowel voor artikel 5 als voor de artikelen 6 en 11.

De aanvraag voor de inrichting van het kleuter- of lager onderwijs in de moedertaal of de gebruikelijke taal van het kind zou volgens artikel 5, tweede lid, ten minste zestien leerlingen per klas moeten betreffen.

Volgens de verstrekte uitleg mag dit onderwijs ingericht worden zodra zestien kinderen zich aanmelden, ongeacht de studiejaren waarop de aanvragen betrekking hebben. Het volstaat derhalve te zeggen :

"Dit kleuter- of lager onderwijs mag slechts ingericht worden indien de aanvragen ten minste zestien leerlingen betreffen".

Voor bewoners van randgemeenten worden twee voorwaarden gesteld.

.../...

Volgens lid 3 van artikel 5 moeten de ouders tot het andere taalstelsel behoren en herkomstig zijn uit de Brusselse agglomeratie of uit het andere taalgebied.

De eerste voorwaarde sluit in dat de bevolking ingedeeld is in verschillende taalstelsels. Eigenlijk wordt hier bedoeld dat de moedertaal of gebruikelijke taal van het kind voor wie het gezinshoofd de aanvraag indient, niet overeenstemt met de onderwijstaal van de streek. Deze voorwaarde, die gesteld is in het eerste lid van dit artikel 5, moet hier niet worden herhaald.

Door te eisen dat de ouders herkomstig moeten zijn uit de Brusselse agglomeratie of uit het andere taalgebied, zou deze bepaling alleen in aanmerking komen voor de ouders die aldaar geboren zijn.

De Regering bedoelt hier enkel dat deze personen vóór de aanvraag daar moesten gevestigd zijn.

De bedoeling van de Regering zou beter tot uiting komen indien artikel 5, laatste lid, als volgt was gesteld :

"In de randgemeenten komen alleen in aanmerking de aanvragen van de gezinshoofden die laatstelijk gevestigd waren in de Brusselse agglomeratie of in een gemeente behorende tot het andere taalgebied".

.../...

Van het algemene beginsel van de territorialiteit kan volgens artikel 6, 1°, vooreerst worden afge-
weken ten voordele van de kinderen van "militairen ge-
kazerneerd in een gemeente gelegen buiten het taalgebied
van hun woonplaats".

Een letterlijke toepassing van deze bepaling zou betekenen dat een bijzonder regime enkel in het voor-
deel van de miliciens en de onderofficieren van zekere
rang kan worden ingevoerd. Het is zeker dat deze bepaling
van toepassing is op al de militairen die bij dienstbevel
gehouden zijn te verblijven in een gemeente gelegen
buiten het taalgebied van hun woonplaats.

Voor 1° van artikel 6 wordt de volgende redac-
tie voorgesteld :

"1° kleuter- en lagere scholen ingericht door de Minister
van Landsverdediging en enkel toegankelijk voor
kinderen van militairen gestationeerd in een gemeente
buiten het taalgebied van hun woonplaats;".

Evenmin als de wet van 14 juli 1932 houdende
de taalregeling in het lager en in het middelbaar onder-
wijs, bepaalt het huidig ontwerp de taal waarin de kinderen
het onderwijs moeten genieten.

De wetgever legt een taalregeling op enkel
voor de officiële inrichtingen, voor de door de Staat
gesubsidieerde en erkende inrichtingen, alsmede voor
de studiën waarvoor de homologatie verleend wordt. Voor
het overige is niemand gehouden studiën te doen volgens
een wettelijk opgelegde taalregeling. Daarom ook kan

in artikel 6, 2°, geen gewag worden gemaakt van "kinderen die krachtens deze wet hun studiën moeten doen in een andere taal dan die van de streek waar de instellingen gevestigd zijn". Door deze bepaling wil de Regering enkel het onderwijs verzekeren in de taal die de kinderen zouden ontvangen indien zij niet verpleegd moesten worden.

De volgende redactie wordt voor dit 2° voorgesteld :

"2° klassen ingericht in verplegingsinstellingen, enkel voor kinderen die er in behandeling zijn en die overeenkomstig deze wet onderwijs zouden genieten in een andere taal dan die van de streek waar de instelling gevestigd is indien zij er niet verpleegd waren;".

Volgens 3° van hetzelfde artikel 6 kunnen afdelingen voor buitengewoon of technisch onderwijs vooreerst worden ingericht voor kinderen van ouders wier gebruikelijke taal niet de taal is van de streek waar de school gevestigd is en die verblijven buiten het taalgebied waar de school gevestigd is.

Het is zeker dat enerzijds de gebruikelijke taal die hier bedoeld wordt betrekking heeft op de kinderen, terwijl anderzijds het gaat om het verblijf van de ouders. Dienvolgens schrijve men :

"3° afdelingen voor buitengewoon of technisch onderwijs ... voor kinderen wier gebruikelijke taal niet de onderwijstaal is van de streek ... en waarvan het gezinshoofd verblijft ...;".

.../...

Voor de bepaling onder 3° komen ook in aanmerking de kinderen van het buitenlandse personeel van internationale Regeringsorganisaties. In de plaats van deze laatste uitdrukking schrijve men liever "... van het personeel van vreemde nationaliteit behorende tot volkenrechtelijke organisaties".

Ten slotte worden ook vermeld de kinderen van het buitenlands personeel van ambassades, gezantschappen en consulaten. Aan deze categorie van rechthebbenden verleent het ontwerp nog de vrijstelling van het tweede taalonderricht (artikel 11).

Indien door deze bepalingen dezelfde personen worden bedoeld als degenen die opgesomd zijn in de wet van 28 april 1953 "tot wijziging ten voordele van de kinderen der hoofden en leden van het diplomatiek personeel, der buitenlandse beroepsconsuls en der buitenlandse leden van het niet-diplomatiek personeel : 1° van de wet van 14 juli 1932 houdende taalregeling in het lager en in het middelbaar onderwijs, en 2° van de gecoördineerde wetten op het toekennen van de academische graden en het programma van de universitaire examens", dan is het aangewezen de redactie van die wet over te nemen voor dit 3° van artikel 6 en voor het 1° van artikel 11 van het ontwerp, zoniet kan de homologatie van de studiën die vóór het aanvaren van het ontwerp zouden begonnen zijn, betwijfeld worden.

.../...

Onder 4° van artikel 6 wordt van het in artikel 3 neergelegde beginsel van de territorialiteit van de taal in het bewaarschool- en lager onderwijs afge-
weken ten gunste van kleuter- en lagere scholen, welke de Katholieke Universiteit te Leuven mocht in-
richten voor kinderen van de leden van haar personeel, die hun ambt uitsluitend in afdelingen van het Franse taalstelsel uitoefenen en hun diploma in het Frans hebben behaald. Denkelijk gaat het hier alleen om het onderwijzend, en eventueel het wetenschappelijk personeel, maar de tekst zegt het niet.

Evenals met de overige afwijkingen, welke dit artikel in zake bewaarschool- en lager onderwijs toestaat, is de bedoeling hier dat de Katholieke Universiteit te Leuven Staatstoelagen voor dit onderwijs kan ontvangen en dat de ouders op kosteloos onder-
richt van hun kinderen aanspraak kunnen maken.

De afwijkingen onder 1°, 2° en 3° zijn in algemene bewoordingen gesteld en betreffen alle drie toestanden waarin de ouders hun woonplaats of verblijfplaats in het andere taalgebied hebben en waarin de kinderen, ofwel omdat hun vader militair is, ofwel omdat ze zelf lichamelijk of geestelijk ziek zijn, ofwel voor

.../...

hun studies, gedwongen worden in een ander taalgebied te verblijven dan waar ze normaal gevestigd zouden zijn. De verantwoording voor de afwijkingen is telkens de noodzaak, aan die kinderen onderwijs te waarborgen in de taal van het gebied waar ze geleefd zouden hebben, was die dwang er niet geweest.

Onder 4° wordt de afwijking toegestaan aan leden van het personeel van een met name genoemde inrichting voor hoger onderwijs. Zoals het ontwerp zich voordoet, komen de redenen voor die afwijking niet tot uiting.

Wil de Regering voorkomen, dat die bevoorrechte toestand voor het personeel van de Katholieke Universiteit te Leuven kritiek op grond van artikel 6 van de Grondwet uitlokt, dan moet zij, op zijn minst in de memorie van toelichting, aangeven waarom ze bijzondere faciliteiten aan die categorie van Staatsburgers verleent.

Volgens artikel 7, tweede lid, van het ontwerp mag de duur van de Franse lessen in de scholen van het Duitse taalgebied niet meer bedragen dan acht uren per week in het lager onderwijs. Deze bepaling zal van geen toepassing zijn voor de derde en de vierde graad indien deze scholen het Frans als verplichte tweede taal hebben gekozen (artikel 9, b, van het ontwerp).

.../...

Volgens de uitleg verstrekt door de bevoegde ambtenaren volstaat het dat de ouders die het voordeel van artikel 11 kunnen invoeren, een aanvraag indienen opdat hun kinderen zouden ontslagen zijn van de studie van de tweede taal. Het woord "mogen" is derhalve misleidend.

Het volstaat artikel 11 te laten beginnen als volgt :

"Op verzoek van het gezinshoofd worden van de studie van de tweede taal vrijgesteld ...".

Voor de opsomming van in 1° opgesomde rechthebbers wordt hier verwezen naar de bij artikel 6, 3°, gemaakte opmerking.

In de Franse versie werd het woord "légations" ten onrechte weggelaten.

Artikel 12 houdt in, dat een grondige kennis van beide onderwijstalen zal vereist zijn van het personeel dat verbonden is aan de inrichting met tweetalige afdelingen zonder daarom uitsluitend dienst te doen in een enkele afdeling. Het ontwerp regelt weliswaar in artikel 4, tweede lid, de toestand van de inrichtingshoofden. De vraag is of deze regels ook gelden voor het administratief personeel.

.../...

Dit artikel maakt gewag van "halfgrondige kennis van de onderwijstaal van de lerars in de levende talen". De uitdrukking "halfgrondige kennis" laat aan duidelijkheid te wensen en ware best vervangen door "voldoende kennis". Deze opmerking geldt ook voor de artikelen 13 en 14.

In de Franse versie van de memorie van toelichting wordt voor dit artikel 12 ten onrechte gewag gemaakt van "philosophie romane", terwijl hier "philologie romane" moet gelezen worden.

Bij vergelijking met de wet van 14 juli 1932 wordt in artikel 17 geen termijn gesteld voor het betwijfelen van de juistheid der taalverklaringen. Ook werd niet voor de bevoegde ambtenaren en jury een termijn gesteld waarbinnen zij hun beslissing moeten nemen. Het gezinshoofd is steeds vrij beroep in te stellen zodat hierdoor een onzekere toestand in het leven wordt gehouden, terwijl het belang van het kind zou eisen dat hieraan zo spoedig mogelijk een einde wordt gemaakt.

Daarom zou het aangewezen zijn, artikel 17 aan te vullen met een bepaling waarbij de Koning gemachtigd wordt de procedure en de termijnen vast te stellen.

Zoals reeds hierboven werd opgemerkt, zou het ontwerp best aangevuld worden met een bepaling betreffende de homologatie van de studiecertificaten. De aangewezen plaats zou hier zijn na artikel 17.

.../...

Artikel 19 bepaalt dat in de Brusselse agglomeratie artikel 4, tweede lid, toegepast wordt "zonder inbreuk te maken op de verworven rechten van de schooldirecteurs".

Doordat de "verworven rechten" slechts erkend zijn in het voordeel van de schooldirecteurs die enkel en alleen onder de toepassing van artikel 4 zouden te lijden hebben, dient te worden aangenomen dat alle leden van het bestuurs-, onderwijzend en administratief personeel die krachtens de thans geldende wetten en reglementen regelmatig een ambt in een onderwijsinstelling uitoefenen, van rechtswege hun ambt verliezen indien zij aan de bij dit ontwerp gestelde voorwaarden niet voldoen. Het ontwerp voorziet geen overgangsmaatregel voor deze laatsten. De vraag is of betrokkenen niet uit het oog werden verloren.

Daarenboven is de verwijzing naar het begrip "verworven rechten" niet dienend en zelfs misleidend. De overheid heeft steeds het recht de statutaire toestand van zijn ambtenaren voor de toekomst te wijzigen. De bedoeling van de Regering zou juist moeten uitgedrukt worden.

Gelet op de enigszins ingewikkelde toestand van de geldende wetgeving, verdient het aanbeveling artikel 20 te stellen als volgt :

.../...

"Artikel 20.-

Opgeheven worden :

- 1° de wet van 14 juli 1932 houdende taalregeling in het lager en middelbaar onderwijs ;
 - 2° de wet van 15 juli 1932 tot aanvulling van de bepalingen van artikel 5 van de wet van 10 april 1890 - 3 juli 1891 op het toekennen van de academische graden ;
 - 3° de artikelen 54 tot 67 van de op 20 augustus 1957 gecoördineerde wetten op het lager onderwijs, gewijzigd bij de wet van 29 mei 1959 ;
 - 4° de artikelen 58 tot 73 en 80 van de op 30 april 1957 gecoördineerde wetten op het middelbaar onderwijs ;
 - 5° de artikelen 20 tot 23 van de op 30 april 1957 gecoördineerde wetten op het technisch onderwijs ;
 - 6° artikel 5, § 2 tot § 5, van de op 31 december 1949 gecoördineerde wetten op het toekennen van de academische graden en het programma der universitaire examens, alsmede artikel 5bis, ingevoegd bij de wet van 28 april 1955, en artikel 5ter, § 2, ingevoegd bij de wet van 12 maart 1958".
-

Le projet de loi tend à instaurer un nouveau régime linguistique dans l'enseignement.

Il ne se borne pas à modifier le régime actuel dans l'enseignement primaire, moyen et technique, mais étend les nouvelles prescriptions à l'enseignement gardien, normal, artistique et spécial.

Dans ces conditions, seul l'enseignement maritime conservera son propre régime linguistique (lois coordonnées du 20 septembre 1960, article 14).

+

+ +

Sur le plan des principes, le projet ne s'écarte pas de la législation actuelle. A quelques exceptions près, il applique aux régions unilingues le principe de la territorialité, tandis que, pour les communes de l'agglomération bruxelloise et pour les communes de la frontière linguistique, il consacre celui de la personnalité, principe dont le champ d'application est à présent étendu aux "communes limitrophes" et aux "communes de transition".

Pour l'application de la loi en projet, l'article 2 se réfère, en ce qui concerne les régions linguistiques et l'agglomération bruxelloise, à la loi sur

.../...

l'emploi des langues en matière administrative. C'est dire que, pour ces parties du territoire, il y aura coïncidence parfaite entre la langue administrative et la langue de l'enseignement.

En revanche, pour les communes de la frontière linguistique, les communes limitrophes et les communes de transition, le projet procède par voie d'énumération.

Il échet d'observer à cet égard que le Gouvernement a saisi la Chambre des Représentants d'un projet de loi modifiant les limites de provinces, arrondissements et communes et modifiant la loi du 28 juin 1932 sur l'emploi des langues en matière administrative et la loi du 14 juillet 1932 concernant le régime linguistique de l'enseignement primaire et de l'enseignement moyen (Doc. parl. 1961-1962, n° 194). Les modifications que ce projet tend à apporter à cette dernière loi deviendront sans objet à la date du 1er septembre 1962 par l'effet de l'article 20 du présent projet de loi.

D'autre part, les communes que le présent projet range parmi les communes de la frontière linguistique, sont énumérées dans le susdit projet de loi n° 194, tandis que les communes limitrophes et les communes de transition sont désignées dans un autre projet de loi qui tend à édicter une nouvelle réglementation de l'emploi des langues en matière administrative et qui a déjà fait l'objet d'un avis du Conseil d'Etat.

.../...

Bien que les deux projets de loi précités et le présent projet citent les mêmes communes dans l'une ou l'autre de ces catégories, il n'y aura pas nécessairement concordance entre eux. Il n'est pas exclu, en effet, que les modifications éventuelles apportées par les Chambres législatives à l'un de ces projets aient pour effet de soumettre une commune à un régime linguistique différent en matière administrative et en matière d'enseignement. Si le Gouvernement entend écarter une telle éventualité, il s'indique de désigner ces communes par voie de référence à l'un et à l'autre des susdits projets de loi. En tout état de cause, il conviendra d'employer l'orthographe que l'article 41 du projet de loi sur l'emploi des langues en matière administrative prescrit d'adopter pour ces communes.

D'après l'article 1er du projet, la loi s'appliquera aux établissements d'enseignement officiels, établissements d'enseignement subventionnés ou reconnus par l'Etat et aux établissements qui sollicitent l'homologation de leurs certificats.

L'expression "établissements officiels" a été introduite par la loi du 29 mai 1959 modifiant la législation relative à l'enseignement gardien, primaire, secondaire, normal, technique et artistique. Si le Gouvernement emploie cette expression dans le sens qu'elle a dans cette loi, il convient de le préciser dans l'exposé des motifs.

.../...

Tel qu'il est rédigé, l'article 1er oblige à admettre que la loi ne sera applicable qu'aux établissements qui sollicitent l'homologation de leurs certificats. Interprété à la lettre, cet article peut faire croire qu'il suffit, pour que l'établissement soit soustrait aux dispositions du projet, que la demande d'homologation soit introduite par l'élève lui-même. D'autre part, à défaut d'une sanction, qui devrait être le refus d'homologation, le respect de la loi ne sera pas assuré à l'égard des établissements de l'Etat ni à l'égard des établissements non subventionnés ou reconnus. Le projet prévoit, en effet, l'abrogation des dispositions légales qui sanctionnaient l'inobservation de la loi concernant le régime linguistique de l'enseignement moyen par le refus d'homologation. Il est, dès lors, souhaitable que la disposition relative à la susdite homologation figure au projet sous la forme d'un article distinct, qui trouverait sa place dans un chapitre nouveau à insérer à la suite du chapitre V, après l'article 17. Si cette suggestion est adoptée, il conviendra de modifier en conséquence la numérotation des deux chapitres suivants ainsi que celle des autres articles du projet.

La rédaction suivante est proposée pour cet article :

"Chapitre VI - HOMOLOGATION.

Article 18.-

Sont seuls homologables les certificats d'études faites conformément à la présente loi".

Il ressort des renseignements fournis par les fonctionnaires délégués que, dans la pensée du Gouvernement, la disposition de l'alinéa 2 de l'article 4 est destinée à éviter qu'une école comportant des sections

.../...

qui ont une langue d'enseignement différente, ne soit placée sous la direction d'un seul et même chef d'établissement, celui-ci fût-il en possession des diplômes requis à cette fin. Le texte suivant traduirait mieux les intentions du Gouvernement :

"Nul ne peut assumer la direction de sections où la langue de l'enseignement n'est pas la même".

Dans les communes énumérées à l'article 5, il est loisible aux parents de demander que leurs enfants reçoivent l'enseignement dans leur langue maternelle ou usuelle.

Il ressort toutefois de l'article 17 et des précisions fournies par les fonctionnaires délégués, que c'est au chef de famille qu'il appartient de faire cette demande. Il importe, dès lors, de remplacer le terme "parents" par le terme "chef de famille".

Cette observation vaut également pour les articles 6 et 11.

D'après l'article 5, alinéa 2, les demandes d'organisation d'un enseignement gardien ou primaire dans la langue maternelle ou usuelle de l'enfant doivent porter au moins sur seize élèves par classe.

Suivant les renseignements communiqués au Conseil d'Etat, cet enseignement pourra être organisé dès que seize enfants se présentent, quelles que soient les années d'études visées dans les demandes. Dans ces conditions, il suffit de dire à l'alinéa 2 de l'article 5 :

.../...

"Cet enseignement gardien ou primaire ne peut être organisé que pour autant que les demandes portent sur seize élèves au moins".

Les habitants des communes limitrophes se voient imposer une double condition.

En effet, d'après l'alinéa 3 de l'article 5, les parents doivent à la fois appartenir à l'autre régime linguistique et être originaires de l'agglomération bruxelloise ou de l'autre région linguistique.

La première condition implique subdivision de la population en groupes linguistiques. En fait, elle signifie simplement que la langue maternelle ou usuelle de l'enfant qui fait l'objet de la demande introduite par le chef de famille, doit être différente de la langue d'enseignement de la région. Or, cette condition est déjà prévue à l'alinéa 1er de cet article 5. Point n'est besoin, dès lors, de la répéter à l'alinéa 3.

Exiger que les parents soient originaires de l'agglomération bruxelloise ou de l'autre région linguistique revient à réserver le bénéfice de ces dispositions aux seuls parents nés dans cette agglomération ou région.

Le Gouvernement entend exiger uniquement que ces personnes y aient été établies avant l'introduction de la demande.

.../...

Le dernier alinéa de l'article 5 traduirait mieux cette intention s'il était conçu en ces termes :

"Dans les communes limitrophes, seules sont prises en considération les demandes émanant de chefs de famille qui étaient établis en dernier lieu dans l'agglomération bruxelloise ou dans une commune appartenant à l'autre région linguistique".

L'article 6, 1°, permet de déroger au principe général de la territorialité au profit des enfants de "militaires casernés dans une commune située en dehors de la région linguistique de leur domicile".

Prise à la lettre, cette disposition signifie que l'instauration d'un régime spécial ne sera autorisée que pour les seuls enfants de miliciens et de sous-officiers d'un certain rang. Or, il est évident que, dans la pensée du Gouvernement, elle doit être applicable à tout militaire auquel un ordre de service impose l'obligation de résider dans une commune située en dehors de la région linguistique de son domicile.

La rédaction suivante est proposée pour le 1° de l'article 6 :

"1° d'écoles gardiennes et primaires, organisées par le le Ministre de la Défense nationale et uniquement accessibles aux enfants de militaires stationnés dans une commune située en dehors de la région linguistique de leur domicile;".

.../...

Pas plus que la loi du 14 juillet 1932 concernant le régime linguistique de l'enseignement primaire et de l'enseignement moyen, le présent projet ne détermine la langue dans laquelle les enfants doivent faire leurs études.

Le législateur se borne, en effet, à imposer un régime linguistique aux établissements officiels et aux établissements subventionnés ou reconnus par l'Etat, ainsi qu'en matière d'études susceptibles d'homologation. Mais nul n'est tenu de faire ses études suivant un régime linguistique déterminé par la loi. C'est pourquoi il est inexact de parler à l'article 6, 2°, "d'enfants qui, en vertu de la présente loi, doivent faire leurs études dans une langue autre que celle de la région où les établissements sont situés". Dans la pensée du Gouvernement, cette disposition tend uniquement à assurer que les enfants reçoivent l'enseignement dans la langue où il leur serait donné s'ils n'étaient pas en traitement

Il est proposé de rédiger ce 2° comme suit :

"2° de classes organisées dans des établissements de soins à l'intention exclusive des enfants qui y sont en traitement et qui, conformément à la présente loi, recevraient l'enseignement dans une langue autre que celle de la région où l'établissement est situé, s'ils n'étaient pas en traitement dans celui-ci;".

.../...

D'après le 3° du même article, les sections d'enseignement spécial ou technique peuvent être organisées, en tout premier lieu, à l'intention "des enfants de parents dont la langue usuelle n'est pas celle de la région où l'école est située et qui résident en dehors de la région linguistique où l'école est située".

Il ne fait aucun doute qu'il s'agit, d'une part, de la langue usuelle de l'enfant et, d'autre part, de la résidence des parents. Aussi convient-il de dire :

"3° de sections d'enseignement spécial ou technique... à des enfants dont la langue usuelle n'est pas la langue de l'enseignement de la région ... et dont le chef de famille réside...;".

Le bénéfice du 3° peut aussi être accordé aux enfants "de membres étrangers du personnel des organisations gouvernementales internationales". Mieux vaudrait dire "... de membres de nationalité étrangère du personnel des organisations de droit des gens".

Enfin, il est question, dans ce même 3°, des enfants du personnel étranger des ambassades, légations et consulats. Cette dernière catégorie de bénéficiaires est, au surplus, dispensée de l'étude de la seconde langue (article 11).

.../...

Si ces dispositions visent les personnes énumérées dans la loi du 28 avril 1953 "modifiant en faveur des enfants des chefs et des membres du personnel diplomatique, des consuls de carrière étrangers et des membres étrangers du personnel non diplomatique : 1° la loi du 14 juillet 1932 concernant le régime linguistique de l'enseignement primaire et de l'enseignement moyen, et 2° les lois coordonnées sur la collation des grades académiques et le programme des examens universitaires", il s'indique de reproduire au 3° de l'article 6 et au 1° de l'article 11 du projet le texte de cette loi, faute de quoi l'homologabilité des études entamées avant le vote du projet pourrait être mise en doute.

Au 4° de l'article 6, il est dérogé au principe de la territorialité de la langue de l'enseignement gardien et primaire que consacre l'article 3, en faveur des écoles gardiennes et primaires que l'Université catholique de Louvain viendrait à créer pour les enfants des membres de son personnel qui exercent exclusivement leurs fonctions dans des sections de régime linguistique français et qui sont porteurs de diplômes acquis en français. Sans doute ne s'agit-il que du personnel enseignant et, le cas échéant, scientifique, mais le texte ne le dit pas.

.../...

Comme dans le cas des autres dérogations prévues par cet article en matière d'enseignement gardien et primaire, il s'agit de permettre à l'Université catholique de Louvain de recevoir pour cet enseignement des subventions de l'Etat, et pour les parents des élèves, de bénéficier de la gratuité de cet enseignement.

Les dérogations énoncées aux 1°, 2° et 3°, sont conçues en termes généraux et concernent toutes trois des situations dans lesquelles les parents sont domiciliés ou résident dans l'autre région linguistique et dans lesquelles les enfants sont, tantôt en raison de l'état militaire de leur père, tantôt en raison de leur santé physique ou mentale, tantôt en raison de leurs études, contraints de résider dans une autre région linguistique que celle où ils seraient normalement fixés. La justification des dérogations gît chaque fois dans la nécessité d'assurer à ces enfants l'enseignement dans la langue de la région où ils auraient vécu s'ils ne s'étaient trouvés astreints à ces sujétions.

Au 4° la dérogation est consentie aux membres du personnel d'un établissement d'enseignement supérieur nommément désigné. Tel que le projet est présenté, les raisons qui déterminent l'octroi de cette dérogation n'apparaissent pas.

Pour éviter que la situation privilégiée faite au personnel de l'Université catholique de Louvain ne suscite des critiques fondées sur l'article 6 de la Constitution, il serait indispensable que le Gouvernement indique, au moins dans l'exposé des motifs de la loi, les raisons qui le déterminent à accorder des facilités spéciales à cette catégorie de citoyens.

.../...

L'article 7, alinéa 2, du projet prévoit que la durée des cours de français donnés dans les écoles de la région de langue allemande ne peut dépasser huit heures par semaine dans l'enseignement primaire. Cette disposition ne sera pas applicable aux troisième et quatrième degrés lorsque l'école en cause a choisi le français comme seconde langue obligatoire (article 9, b, du projet).

D'après les renseignements fournis par les fonctionnaires délégués, il suffit, pour que les enfants soient dispensés de l'étude de la seconde langue, que les parents admissibles au bénéfice de l'article 11 introduisent une demande à cet effet. Le terme "peuvent" est donc de nature à créer l'équivoque.

L'article 11 devrait, dès lors, débiter comme suit :

"A la requête du chef de famille, sont dispensés de l'étude de la seconde langue ...".

L'énumération des bénéficiaires donnés au 1° appelle la même observation que celle qui a été faite au sujet de l'article 6, 3°.

C'est à tort que le mot "légations" a été omis dans le texte français.

.../...

L'article 12 implique qu'une connaissance approfondie des deux langues de l'enseignement sera exigée des membres du personnel qui sont affectés à un établissement comportant des sections de régime linguistique différent mais qui ne font pas le service exclusif d'une seule et même section. Il est vrai que l'article 4, alinéa 2, règle la situation des chefs d'établissements, mais on peut se demander si ces règles s'appliquent aussi au personnel administratif.

D'autre part, l'article 12 parle "d'une connaissance semi-approfondie de la langue de l'enseignement dans le chef des professeurs de langues vivantes. L'expression "connaissance semi-approfondie" manque de précision et gagnerait à être remplacée par les termes "connaissance suffisante". Cette observation vaut également pour les articles 13 et 14.

C'est par erreur que la version française de l'exposé des motifs fait état, à propos de l'article 12, de "philosophie romane". Il convient de dire "philologie romane".

Contrairement à ce que faisait la loi du 14 juillet 1932, l'article 17 du projet ne fixe pas le délai pendant lequel l'exactitude des déclarations d'ordre linguistique peut être contestée. Il n'impose pas davantage aux fonctionnaires délégués et aux jurys un délai pour rendre leurs décisions. Le chef de famille ayant toujours la faculté d'interjeter appel, l'incertitude risque de se prolonger alors que l'intérêt de l'enfant exige qu'il soit mis fin au plus tôt à pareille situation.

.../...

Il se recommande, dès lors, de compléter l'article 17 par une disposition habilitant le Roi à déterminer la procédure à suivre et les délais à respecter en cette matière.

Ainsi qu'il a été dit plus haut, le projet gagnerait à être complété par une disposition relative à l'homologation des certificats d'études, qui pourrait être insérée à la suite de l'article 17.

L'article 19 dispose que, dans l'agglomération bruxelloise, l'article 4, alinéa 2, sera appliqué sans "qu'il soit porté atteinte aux droits acquis des directeurs d'école".

Les "droits acquis" n'étant reconnus qu'aux seuls directeurs d'école qui subiraient un préjudice par l'application de l'article 4, il y a lieu d'admettre que les membres du personnel dirigeant, enseignant et administratif qui, en vertu des lois et règlements en vigueur, occupent régulièrement un emploi dans un établissement d'enseignement, s'en trouveront privés de plein droit dès qu'ils ne réunissent pas les conditions imposées par le présent projet. Celui-ci ne prévoit, en effet, aucune mesure transitoire en faveur de ces agents. L'on peut se demander s'ils n'ont pas été oubliés.

.../...

L'expression "droits acquis" est, au surplus, inadéquate, voire susceptible d'induire en erreur, l'autorité ayant toujours le droit de modifier, pour l'avenir, la situation statutaire de ses agents. Le Gouvernement devrait préciser ses intentions sur ce point.

Il se recommanderait, en raison d'une certaine complexité de la législation en vigueur, de rédiger l'article 20 comme suit :

"Article 20.-

Sont abrogés :

- 1° la loi du 14 juillet 1932 concernant le régime linguistique de l'enseignement primaire et de l'enseignement moyen;
 - 2° la loi du 15 juillet 1932 complétant les dispositions de l'article 5 de la loi des 10 avril 1890 - 3 juillet 1891 sur la collation des grades académiques;
 - 3° les articles 54 à 67 des lois sur l'enseignement primaire, coordonnées le 20 août 1957 et modifiées par la loi du 29 mai 1959;
 - 4° les articles 58 à 73 et 80 des lois sur l'enseignement moyen, coordonnées le 30 avril 1957;
 - 5° les articles 20 à 23 des lois sur l'enseignement technique, coordonnées le 30 avril 1957;
 - 6° l'article 5, §§ 2 à 5, des lois sur la collation des grades académiques et le programme des examens universitaires, coordonnées le 31 décembre 1949, ainsi que l'article 5bis, inséré par la loi du 28 avril 1955, et l'article 5ter, § 2, inséré par la loi du 12 mars 1958".
-

De kamer was samengesteld uit

de Heren : F. LEPAGE,
Messieurs :

H. BUCH,
G. VAN BUNNEN,

F. VAN GOETHEM,

G. VAN HECKE,

Mevrouw : J. DE KOSTER,
Madame :

De overeenstemming tussen de
Nederlandse en de Franse tekst
werd nagezien onder toezicht van
de H. G. VAN BUNNEN.

Het verslag werd uitgebracht
door de H. A. VANDER STICHELE,
substituut.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

(get.) J. DE KOSTER.

La chambre était composée de

raadsheer van State, voorzitter,
conseiller d'Etat, président,

raadsheren van State,
conseillers d'Etat,

bijzitters van de
afdeling wetgeving,
assesseurs de la sec-
tion de législation,

adjunct-griffier, griffier.
greffier adjoint, greffier.

La concordance entre la version
néerlandaise et la version fran-
çaise a été vérifiée sous le con-
trôle de M. G. VAN BUNNEN.

Le rapport a été présenté par
M. A. VANDER STICHELE, substitut.

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

(get.) F. LEPAGE.